



Programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires Février - Avril 2023

Le programme

Ce programme, coorganisé par l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, le BIEF, la Foire du livre de Francfort et la fondation pour la culture suisse Pro Helvetia est destiné à dix traducteurs en début de carrière venant de France, d'Allemagne et de Suisse. Il propose deux ateliers de traduction sous la tutelle de traducteurs expérimentés et des rencontres avec des éditeurs, responsables de droits, agents et scouts littéraires en France, en Allemagne et en Suisse. À cette occasion, les participants découvrent les structures éditoriales, travaillent à la traduction de textes encore non traduits et établissent des contacts professionnels décisifs pour la suite de leur parcours. Ce programme s'adresse à de jeunes traducteurs francophones et germanophones résidant en France, en Allemagne ou en Suisse de façon permanente.

Comment postuler ?

Les candidatures doivent être envoyées par mail à Katja Petrovic > k.petrovic@bief.org avant le 28 octobre 2022

Constitution du dossier :

- Curriculum Vitae,
- Lettre de motivation,
- Présentation du projet de traduction (une page) : c'est l'ouvrage sur lequel vous souhaitez travailler durant les ateliers. Veuillez prendre en compte les points suivant lors du choix de votre projet :
 - Les droits de traduction n'ont pas encore été vendus en France,
 - L'auteur choisi n'a pas de traducteur officiel,

Pour obtenir ces informations, veuillez contacter le service de droits de la maison d'édition ayant publié le livre,

- Extrait de traduction du projet (5 pages) accompagné du texte original correspondant,
- Extraits de traductions (de l'allemand vers le français) déjà publiées accompagnés du texte original correspondant.

Conditions de participation

- Avoir moins de 30 ans au début du programme (35 ans sur dérogation),
- Être entièrement disponible sur toute la durée du programme (de février à avril),
- Être diplômé d'une formation universitaire ou équivalent et/ou avoir publié au moins une traduction littéraire (livre ou article),
- Habiter en France, en Allemagne ou en Suisse.

Déroulement du programme

- Février : Séminaire d'ouverture avec une présentation des marchés du livre français, suisse et allemand ainsi que des rencontres avec des professionnels du livre,
- Visites de maisons d'édition françaises, suisses et allemandes,

- Mars / avril : Ateliers de traduction encadré par deux traducteurs confirmés, à Berlin et Arles,
- Avril : Évaluation du programme.

Rémunération

- Les participants reçoivent une bourse d'environ 2 000 € par personne pour toute la durée du programme,
- Les frais de déplacement liés au programme sont subventionnés par l'OFAJ sur une base forfaitaire ne couvrant pas entièrement les prix réels.